



# AGENDA 21 FOR THE TRAVEL & TOURISM INDUSTRY

Towards Environmentally  
Sustainable Development



# CONTENTS

## Foreword and Executive Summary

English	3
Spanish	6
German	9
French	12
Portuguese	15
Japanese	18
Arabic	21
Russian	24
Chinese	27

Definitions	30
-------------	----

## Part 1 Introduction

Chapter 1	Agenda 21 and the Travel & Tourism Industry: A Summary Analysis	31
-----------	--	----

## Part 2 A Framework for Action

Chapter 2	Responsibilities of Government Departments, National Tourism Authorities, and Representative Trade Organizations	37
Chapter 3	Responsibilities of Travel & Tourism Companies	54
Chapter 4	Conclusion	71

## Appendices

Appendix 1	The United Nations Framework Convention on Climate Change	72
Appendix 2	The United Nations Framework Convention on Biological Diversity	73
Appendix 3	Resources	74

Works Referenced in the Text	78
------------------------------	----

## Acknowledgments



**INTER-CONTINENTAL**  
HOTELS AND RESORTS

Geoffrey H Lipman  
President - World Travel & Tourism Council

Antonio Enriquez Savignac  
Secretary General - World Tourism Organisation

Dr Maurice Strong  
Chairman - Earth Council

*Gentlemen,*

Inter-Continental Hotels & Resorts are delighted to sponsor this report "Agenda 21 for the Travel and Tourism Industry", which is an important tool in not only understanding but also shaping the environmental issues which are affecting our industry.

It is particularly appropriate as we at Inter-Continental approach 1996, our 50th Anniversary year with a renewed commitment to maintain the leading role we have played over many years in increasing environmental awareness and improving environmental practices.

Inter-Continental Hotels & Resorts are proud and active members of the International Hotels Environment Initiative and the International Hotel Association and a founder member of the GREEN GLOBE programme.

As a result we wholeheartedly support the "Agenda 21" initiative. By working together, the World Travel & Tourism Council, the World Tourism Organisation and the Earth Council are making a significant move forward for the entire industry a valued contribution that we can all share and take part in.

*Yours sincerely*  
*Bob Collier*

Robert Collier  
Joint Managing Director

Inter-Continental Hotels Group Limited. Registered Office: Devonshire House, Mayfair Place, London W1X 5FH Registered in England 575108

Devonshire House, Mayfair Place, London W1X 5FH, United Kingdom Tel: 0171-495 2500 Fax: 0171-495 2769

The authors gratefully acknowledge the cooperation and support of the organizations which have contributed information for inclusion in this document.



**Geoffrey H Lipman**  
*President, World Travel & Tourism Council*

A key conclusion of the Earth Summit was the importance of harnessing the entrepreneurial drive of the private sector in the cause of environmentally compatible development. Here, Travel & Tourism has a primary business as well as moral interest. The environment is our core asset, the key component of product quality, and an increasing priority for our consumers.

In the WTTC, we have introduced a number of initiatives to enhance the industry's research and commitment. The most significant is the GREEN GLOBE environmental management and awareness programme for all Travel & Tourism companies, now supported by 22 industry organizations around the world. In the same spirit, we have joined with the Earth Council and the World Tourism Organization to take a strategic look at the implications of Agenda 21 for Travel & Tourism.

We are particularly pleased that this analysis has been undertaken at WTTTC and we are committed to its implementation.



**Antonio Enríquez Savignac**  
*Secretary-General, World Tourism Organization*

Tourism growth is one of the greatest success stories of our times but, in recent years, there have been increasing warning signs: the over-saturation and deterioration of some destinations, the overwhelming of some cultures, bottlenecks in transport facilities, and a growing resentment by residents in some destinations.

The Earth Summit forced us all to realize that we are depleting our resources much faster than they can recover. A good deal of our Travel & Tourism activity relies on these fragile natural or cultural resources, so it is in our interests to protect them for the future.

We need to recognize that there are limits to the number of visitors in one place at one time, limits to the patience and welcome of our hosts, and limits to the numbers who can visit natural resources.

We can no longer assume that all demand can be met by unrestricted growth. To preserve means to plan carefully and then to take the hard policy decisions to implement these plans.

Travel & Tourism will inevitably continue to increase. Meeting this growth in a responsible, sustainable way, that preserves and enhances the beauty of the attraction, is the challenge we all face.



**Maurice F Strong**  
*Chairman, The Earth Council*

As Chairman of the Earth Council, a global non-governmental organization that was formed in response to the Earth Summit to follow up on implementation of Agenda 21 and the Rio agreements, I am a strong supporter of the Travel & Tourism industry's important initiative to define a set of concrete proposals for actions, whereby the diverse sectors of the industry can contribute to a better, more equitable and sustainable world.

There are so many ways in which Travel & Tourism can help to bring about a better future for us all. The overriding concern for the industry must be to seek out ways to enhance rather than degrade its core product, the environment, upon which all of humanity must depend for survival. In this regard, the challenge will be to give priority to actions that simultaneously improve the environment while fostering both economic and social development.

## EXECUTIVE SUMMARY

Agenda 21 is a comprehensive programme of action adopted by 182 governments at the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), the Earth Summit, on 14 June 1992. The first document of its kind to achieve international consensus, Agenda 21 provides a blueprint for securing the sustainable future of the planet, from now into the twenty-first century. It identifies the environment and development issues which threaten to bring about economic and ecological catastrophe and presents a strategy for transition to more sustainable development practices.

This document translates Agenda 21 into a programme of action for Travel & Tourism. The Travel & Tourism industry has a vested interest in protecting the natural and cultural resources which are the core of its business. It also has the means to do so. As the world's largest industry, it has the potential to bring about substantial environmental and socio-economic improvements and to make a significant contribution to the sustainable development of the communities and countries in which it operates. Concerted action from governments and all sectors of the industry will be needed in order

to realize this potential and to secure long-term future development.

Part I of this document presents a summary analysis of Agenda 21 and the role that Travel & Tourism can play in achieving the aims of the Agenda. It emphasizes the importance of partnerships between government, industry, and other organizations. It analyses the strategic and economic importance of Travel & Tourism and demonstrates the enormous benefits in making the whole industry sustainable, rather than simply focusing on 'ecotourism'.

Part II of the document presents the programme of action. Chapter 2 addresses government departments with responsibility for Travel & Tourism, national tourism administrations (NTAs), and representative trade organizations. Chapter 3 addresses Travel & Tourism companies. Each chapter presents an overriding aim and a number of priority areas for action. For each priority area, an objective is defined and steps which can be taken to achieve the objective are outlined. Case studies show how organizations around the world are already beginning to tackle some areas.

For government departments, NTAs, and representative trade organizations, the overriding aim is to establish systems and procedures to incorporate sustainable development considerations at the core of the decision-making process and to identify actions necessary to bring sustainable tourism development into being. The nine priority areas for action are:

- (i) assessing the capacity of the existing regulatory, economic, and voluntary framework to bring about sustainable tourism
- (ii) assessing the economic, social, cultural, and environmental implications of the organization's operations
- (iii) training, education, and public awareness
- (iv) planning for sustainable tourism development
- (v) facilitating exchange of information, skills, and technology relating to sustainable tourism between developed and developing countries
- (vi) providing for the participation of all sectors of society
- (vii) design of new tourism products with sustainability at their core
- (viii) measuring progress in achieving sustainable development
- (ix) partnerships for sustainable development.

For companies, the main aim is to establish systems and procedures to incorporate sustainable development issues as a part of the core management function and to identify actions needed to bring sustainable tourism into being. The ten priority areas for action are:

- (i) waste minimization, reuse and recycling
- (ii) energy efficiency, conservation and management
- (iii) management of fresh water resources
- (iv) waste water management
- (v) hazardous substances
- (vi) transport
- (vii) land-use planning and management
- (viii) involving staff, customers, and communities in environmental issues
- (ix) design for sustainability
- (x) partnerships for sustainable development.

The challenge of achieving the aims laid out in this document is not underestimated. It will require fundamental reorientation. However, the costs of inaction will far outweigh those of action. In the short term, damage to the industry's resources will continue and businesses may face increased regulatory or economic penalties – particularly in the wake of the United Nations follow-up to the Rio process. In the longer term, Travel & Tourism's future development will depend on the actions taken now in support of Agenda 21.

**Geoffrey H Lipman**

*Presidente del Consejo Mundial de los Viajes y el Turismo (WTTC)*

Una conclusión clave de la Cumbre de la Tierra ha sido la importancia de canalizar la fuerza empresarial del sector privado hacia un desarrollo medioambientalmente compatible. En este campo, los viajes y el turismo no sólo tienen tanto un negocio primario sino también un interés moral. El medio ambiente es nuestro capital más importante, componente clave de una calidad productiva y prioridad creciente para nuestros consumidores.

En el WTTC hemos presentado un número de iniciativas para incrementar la investigación y la participación de la industria. Lo más significativo es el programa de dirección y sensibilización GREEN GLOBE (PLANETA VERDE) para todas las empresas de viajes y turismo, apoyadas ahora por 22 organizaciones industriales de todo el mundo. Con el mismo ánimo, nos hemos unido al Consejo de la Tierra y a la Organización Mundial del Turismo para estudiar de manera estratégica las consecuencias del Programa 21 en el mundo de los viajes y del turismo.

Nos sentimos especialmente satisfechos al haber podido realizar este análisis en WITERC y estamos comprometidos en su ejecución.

**Antonio Enríquez Savignac**

*Secretario General de la Organización Mundial del Turismo*

El crecimiento del turismo es uno de los fenómenos de mayor éxito de nuestros tiempos, pero en años recientes se han producido señales de peligro cada vez mayores: la saturación y el deterioro de algunos lugares de destino, lo aplastante de ciertas culturas, la congestión de los medios de transporte y el creciente resentimiento entre residentes de algunos destinos.

La Cumbre de la Tierra nos ha obligado a comprender que estamos agotando nuestros recursos de manera más rápida de lo que estos recursos necesitan para recuperarse. Gran parte de nuestra actividad en el campo de los viajes y del turismo depende de estos frágiles recursos naturales y culturales, por lo cual, ante todo, nos interesa su protección para el futuro.

Debemos reconocer que existen límites en el número de visitantes de un lugar y, también, límites de paciencia y gratitud de nuestros anfitriones, así como límites en el número de personas que pueden visitar los recursos naturales.

No podemos seguir asumiendo que toda demanda se satisfaga mediante un crecimiento sin restricciones. Preservar significa planificar cuidadosamente para poder entonces tomar estrictas decisiones políticas para llevar a cabo estos planes.

Los viajes y el turismo continuarán aumentando de manera inevitable. Que este crecimiento se realice de una manera responsable y sostenible, preservando y realzando la belleza de las atracciones turísticas, es el reto al que nos enfrentamos.

**Maurice F. Strong**

*Presidente del Consejo de la Tierra*

Como Presidente del Consejo de la Tierra, organización no gubernamental mundial constituida como respuesta a la Cumbre de la Tierra para seguir de cerca la realización del Programa 21 y de los acuerdos de Río, soy un gran partidario de la importante iniciativa de la industria de los viajes y del turismo para definir un conjunto de propuestas concretas destinado a emprender acciones por las cuales los diversos sectores de la industria puedan contribuir a un mundo más justo y sostenible.

Los viajes y el turismo pueden servir de ayuda de formas diversas para la creación de un futuro mejor para todos nosotros. El principal interés de la industria debe consistir en buscar nuevos caminos que acrecienten y no desgasten su producto principal, es decir, el medio ambiente, que es imprescindible para la supervivencia de la humanidad. A este respecto, el reto será conceder la prioridad necesaria a las acciones que, de manera simultánea, puedan mejorar el medio ambiente y fomentar el desarrollo económico y social.

## RESUMEN DE TRABAJO

El Programa 21 es un plan global de acción adoptado por 182 gobiernos en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMA), la Cumbre de la Tierra, el 14 de junio de 1992. El Programa 21, primer documento de esta clase que logra un consenso internacional, estipula un plan original para proteger el futuro sostenible del planeta, desde ahora hasta el siglo XXI. El programa define los problemas de medio ambiente y desarrollo que amenazan con provocar una catástrofe ecológica y económica, y presenta una estrategia de transición hacia prácticas de desarrollo más sostenibles.

Este documento traduce el Programa 21 en un plan de acción para los viajes y el turismo. La industria de los viajes y del turismo tiene un particular interés en proteger los recursos naturales y culturales, que son la base misma de sus negocios, y cuenta con los medios necesarios para conseguirlo. Al ser la industria mayor del mundo, tiene el potencial para poder llevar a cabo mejoras medioambientales y socioeconómicas, además de aportar contribuciones muy importantes al desarrollo sostenible de las comunidades y países en los que opera. Será pues necesaria una acción concertada de gobiernos y de todos los sectores de la industria para explotar ese potencial y asegurar un desarrollo futuro a largo plazo.

La parte I de este documento presenta un análisis resumido del Programa 21 y del papel que los viajes y el turismo pueden desempeñar para alcanzar los objetivos de dicho Programa. El documento pone de relieve la importancia de la asociación entre gobierno, industria y otras organizaciones; analiza el significativo estratégico y económico de los viajes y del turismo, y muestra los grandes beneficios que pueden obtenerse al hacer toda la industria sostenible y no simplemente concentrada en turismo ecológico.

La parte II presenta el programa de acción. El capítulo 2 se dirige a los departamentos del gobierno con responsabilidad en los viajes y el turismo, a las administraciones nacionales de turismo (ANT) y a organizaciones comerciales representativas. El capítulo 3 se refiere a las empresas de viajes y turismo. Cada capítulo presenta un objetivo principal y un número de áreas prioritarias por acción. Para cada área de prioridad se define un objetivo y las medidas que pueden adoptarse para alcanzarlo. Diversos estudios de casos muestran cómo organizaciones de todo el mundo están comenzando a abordar algunas de estas áreas.



Para los departamentos del gobierno, las ANT y las organizaciones comerciales representativas, el objetivo principal consiste en establecer sistemas y procedimientos para introducir consideraciones de desarrollo sostenibles en el núcleo del proceso de toma de decisiones, y definir las acciones necesarias para el logro de este desarrollo turístico. Las nueve áreas de acción prioritarias son las siguientes:

- (i) **evaluación de la estructura regulatoria económica y voluntaria existente para lograr un turismo sostenible**
- (ii) **evaluación de las consecuencias económicas, sociales, culturales y medioambientales de las operaciones de la organización**
- (iii) **formación, educación y conciencia pública**
- (iv) **planificación para un desarrollo sostenible del turismo**
- (v) **medios para el intercambio de información, conocimientos y tecnología que se relacionen con el turismo sostenible entre países desarrollados y en desarrollo**
- (vi) **facilitar la participación de todos los sectores de la sociedad**
- (vii) **diseño de nuevos productos turísticos centrados en la sostenibilidad**
- (viii) **medición del progreso necesario para alcanzar un desarrollo sostenible**
- (ix) **asociaciones para un desarrollo sostenible**

La principal prioridad de las empresas consiste en establecer sistemas y procedimientos para incorporar cuestiones de desarrollo sostenible como parte de la función directiva central, y definir las acciones necesarias para lograr un turismo sostenible. Las diez áreas de acción prioritarias son las siguientes:

- (i) **minimización de desechos**
- (ii) **conservación y control de la energía**
- (iii) **control de recursos de agua potable**
- (iv) **control de aguas residuales**
- (v) **sustancias peligrosas**
- (vi) **transporte**
- (vii) **control y planificación de la explotación del suelo**
- (viii) **participación de personal, interesados y comunidades en asuntos medioambientales**
- (ix) **diseño para la sostenibilidad**
- (x) **asociaciones para un desarrollo sostenible**

El reto de alcanzar los objetivos planteados en este documento no se subestima, pero requerirá una nueva orientación fundamental. Sin embargo, los costes de la inacción superarán con mucho los de la acción. A corto plazo, continuará el daño a los recursos de la industria y las empresas podrían enfrentarse a crecientes perjuicios económicos o reguladores, particularmente después del seguimiento efectuado por las Naciones Unidas al proceso de Río. A largo plazo, el desarrollo futuro de los viajes y del turismo dependerá de las acciones que ahora se tomen en apoyo al Programa 21.

**Geoffrey H Lipman**

Präsident, Weltrat Reisen und Tourismus (WTTC)

Ein Hauptkenntnis der Erdgipfelkonferenz war die Wichtigkeit der Zügelung unternehmerischer Triebkräfte im privaten Sektor bezüglich umweltverträglicher Entwicklungen. Dies stellt für Reisen und Tourismus sowohl ein Geschäfts- als auch ein moralisches Anliegen dar. Die Umwelt ist unser wichtigstes Gut, der bedeutendste Bestandteil von Produktqualität und eine zunehmende Priorität für unsere Verbraucher.

Der WTTC hat mehrere Initiativen zur Verbesserung von Untersuchungen und Engagement der Branche eingeführt. Die bedeutendste ist der GREEN GLOBE (GRÜNE GLOBUS), ein Umwelt-Management- und -Bewußtseinsprogramm für alle Reise- und Tourismus-Unternehmen, welches heute von 22 Organisationen weltweit unterstützt wird. In der gleichen Absicht haben wir uns dem Erdat und der World Tourism Organization angeschlossen, um die Implikationen der Agenda 21 für Reisen und Tourismus aus strategischer Sicht zu betrachten.

Wir sind besonders erfreut darüber, daß diese Analyse von dem WTTC unternommen wurde, und haben uns ihrer Implementation verschrieben.

**Antonio Enriquez Savignac**

Generalsekretär, Welt-Tourismusorganisation

Wachstum im Tourismus ist einer der größten Erfolge unserer Zeit. In den letzten Jahren gab es jedoch zunehmend Warnzeichen: Die Übersättigung und Qualitätsabnahme bestimmter Zielorte, die Beeinträchtigung gewisser Kulturen, Engpässe in Transportmitteln und ein zunehmendes Ressentiment der Bewohner gewisser Zielorte.

Die Erdgipfelkonferenz zwang uns alle dazu, uns vor Augen zu halten, daß wir unsere Ressourcen viel schneller verbrauchen als sie sich erneuern können. Da ein großer Teil unserer Reise- und touristischen Tätigkeit auf diesen empfindlichen natürlichen und kulturellen Ressourcen beruht, liegt es in unserem Interesse, sie für die Zukunft zu schützen.

Wir müssen akzeptieren, daß es Grenzen für die Besucherzahlen gibt, die sich jeweils zur gleichen Zeit an einem Ort befinden können, Grenzen für die Geduld und die Willkommensbereitschaft der Bewohner des Gastlandes, sowie Grenzen für die Anzahl der Touristen, die natürliche Ressourcen besuchen können.

Zur Erhaltung von Mitteln für die sorgfältige Planung and zum Treffen klarer politischer Entscheidungen, um diese Pläne in die Tat umzusetzen. Wir können nicht mehr davon ausgehen, daß der ganze Bedarf durch uneingeschränktes Wachstum gedeckt werden kann.

Reisen und Tourismus nehmen unvermeidlich in Zukunft zu. Diesem Wachstum in verantwortlicher, tragbarer Weise, welche die Schönheit von Sehenswürdigkeiten schützt und fördert gegenübertreten, ist die Herausforderung, der wir uns alle stellen müssen.

**Maurice F. Strong**

Vorsitzender, Erdat

Als Vorsitzender des Erdrates, einer globalen nichtstaatlichen Organisation, welche als Reaktion auf die Erdgipfelkonferenz entstand, um die Implementierung der Agenda 21 und der Rio Verträge zu verfolgen, befürworte ich deutlich die Initiativen der Touristikbranche, konkrete Vorschläge für Maßnahmen auszuarbeiten, durch welche die verschiedenen Sektoren der Branche, Beiträge zu einer besseren, gerechteren und erhaltbareren Welt leisten können.

Es gibt viele Möglichkeiten, durch welche die Branche Reisen und Tourismus dazu beitragen kann, uns allen eine bessere Zukunft zu bieten. Die übertragende Sorge der Branche muß darin bestehen, Möglichkeiten zu suchen ihr Kernprodukt, die Umwelt, von dem die ganze Menschheit abhängt um überleben zu können, zu verbessern und nicht zu degradieren. In dieser Hinsicht wird die Herausforderung darin bestehen, vorrangige Maßnahmen zu planen, die gleichzeitig die Umwelt verbessern, während sie sowohl die wirtschaftliche als auch die gesellschaftliche Entwicklung fördern.

## ÜBERBLICK FÜR DIE GESCHÄFTSLEITUNG

Agenda 21 ist ein umfassendes Maßnahmenprogramm, das von 182 Staaten während der UN Konferenz "Environment and Development" (UNCED), der Erdgipfelkonferenz, am 14. Juni 1992 ratifiziert wurde. Agenda 21, das erste Dokument dieser Art, um internationalen Konsensus zu erreichen, legt die Grundlagen zur Sicherung einer dauerhaften Zukunft unseres Planeten von jetzt bis in das 21. Jahrhundert fest. Es identifiziert die Umwelt- und Entwicklungsfragen, durch welche eine wirtschaftliche und ökologische Katastrophe drohen könnte und legt eine Strategie für den Übergang auf tragbarere Entwicklungspraktiken vor.

Dieses Dokument übersetzt Agenda 21 in ein Aktionsprogramm für Reisen und Tourismus. Die Reise- und Touristikbranche hat ein rechtmäßiges Interesse am Schutz natürlicher und kultureller Ressourcen, die das Kernstück ihres Geschäftes darstellen. Ferner besitzt sie die Mittel, dieses in die Tat umzusetzen. Als die größte Branche der Welt verfügt sie über das Potential, wesentliche Umwelt- sowie sozio-ökonomische Verbesserungen in Gemeinden und Ländern, in denen sie ihre Geschäfte betreibt, herbeizuführen. Konzertierte Maßnahmen der Regierungen und aller Sektoren der Branche sind zum Realisieren dieses Potentials und zur Sicherung einer langfristigen Zukunft erforderlich.

Teil I dieses Dokuments enthält eine zusammenfassende Analyse der Agenda 21 und die Rolle, die die Reise- und Touristikbranche beim Erreichen der Ziele der Agenda spielen kann. Er unterstreicht die Bedeutung von Partnerschaften zwischen Staat, Industrie und anderen Organisationen. Er analysiert die strategische und wirtschaftliche Bedeutung der Reise- und Touristikbranche und zeigt die enormen Vorteile auf, welche durch Tragbarmachen der gesamten Branche entstehen, anstatt lediglich auf "Ökotouristik" zu fokussieren.

Teil II des Dokuments stellt ein Aktionsprogramm vor. Kapitel 2 richtet sich an staatliche Stellen, die für Reisen und Touristik verantwortlich sind, staatliche Touristikverwaltungen (NTAs) und repräsentative Fachverbände. Kapitel 3 wendet sich an Reise- und Touristikunternehmen. In jedem Kapitel werden vorrangige Ziele und mehrere Prioritätsbereiche für Aktionen vorgestellt. Für jeden Prioritätsbereich wurden ein Ziel und Maßnahmen definiert, welche ergriffen werden können, um das angestrebte Ziel zu erreichen. Fallstudien zeigen auf, wie Organisationen in aller Welt bereits damit beginnen, einige Bereiche in Angriff zu nehmen.

Für staatliche Stellen, NTA und repräsentative Fachverbände besteht das vorrangige Ziel darin, Systeme und Verfahren zu etablieren, um tragbare Entwicklungserwägungen in das Kernstück des Entscheidungsprozesses einzugliedern und um die Maßnahmen festzulegen, die erforderlich sind, um eine tragbare Touristikentwicklung ins Leben zu rufen. Die neun Prioritätsgebiete zum Ergreifen von Maßnahmen sind:

- (i) Bewertung der Kapazität des existierenden gesetzlichen, wirtschaftlichen und freiwilligen Rahmens, um tragbaren Tourismus ins Leben zu rufen
- (ii) Bewertung der wirtschaftlichen, gesellschaftlichen, kulturellen und Umweltfolgen verursacht durch die Aktivitäten der Organisation
- (iii) Ausbildung, Bildung und Öffentlichkeitsbewußtsein
- (iv) Planung von tragbaren Touristik-Entwicklungen
- (v) Vereinfachter Austausch von Informationen, Fähigkeiten und Technologie, die sich auf tragbaren Tourismus zwischen entwickelten und -Entwicklungsländern beziehen
- (vi) Die Gewährleistung, daß alle Gesellschaftsklassen teilnehmen können
- (vii) Konzeption neuer Touristikprodukte, deren Kernstück Tragbarkeit ist
- (viii) Bemessung der erzielten Fortschritte in der tragbaren Entwicklung
- (ix) Partnerschaften für die tragbare Entwicklung

Für Firmen besteht das Hauptziel darin, Systeme und Verfahren aufzustellen, um tragbare Entwicklungsthemen in die Management-Kernfunktion einzuschließen und um notwendige Aktivitäten, um tragbaren Tourismus ins Leben zu rufen zu identifizieren. Die zehn Prioritätsbereiche für die Maßnahmen sind:

- (i) Beschränkung von Müll auf ein Mindestmaß
- (ii) Energiesparen und -management
- (iii) Kontrolle von Frischwasserquellen
- (iv) Kontrolle von Abwässern
- (v) Gefahrstoffe
- (vi) Transportmittel
- (vii) Planung und Management der Landnutzung
- (viii) Einbeziehung von Mitarbeitern, Kunden und Gemeinden in Umweltfragen
- (ix) Konzept für die Tragbarkeit
- (x) Partnerschaften für tragbare Entwicklung

Die Herausforderung, die im Erreichen der in diesem Dokument beschriebenen Ziele liegt, wird nicht unterschätzt. Sie verlangt eine fundamentale Neu-Orientierung. Die Kosten für Untätigkeit, werden auf jeden Fall, die durch das Ergreifen von Maßnahmen entstehenden, bei weitem überschreiten. Kurzfristig gesehen wird die Schädigung von Ressourcen der Branche fortgesetzt, und die Branche könnte sich erhöhten gesetzlichen oder wirtschaftlichen Nachteilen gegenübersehen - insbesondere, wenn die Vereinten Nationen den Rio Prozeß verfolgen. Längerfristig gesehen hängt die zukünftige Entwicklung von Reisen und Tourismus von den jetzt zur Unterstützung von Agenda 21 ergriffenen Maßnahmen ab.

**Geoffrey H Lipman**

*Président du Conseil Mondial des Voyages et du Tourisme (WTTC)*

Président du Conseil Mondial des Voyages et du Tourisme (WTTC)

Une des conclusions essentielles du Sommet sur la Terre a insisté sur l'importance d'exploiter le dynamisme d'entreprise du secteur privé, afin de promouvoir des développements compatibles avec l'environnement. Le secteur des voyages et du tourisme y trouve d'ailleurs un intérêt à la fois moral et commercial. L'environnement constitue ainsi notre meilleur atout et détient la clé essentielle de la qualité de nos produits. Il s'avère en outre de plus en plus demandé par notre clientèle.

Le WTTC a introduit un certain nombre d'initiatives visant à promouvoir la recherche et l'engagement de l'industrie, le plus important étant le programme GREEN GLOBE (GLOBE VERT) de gestion et de prise de conscience de l'environnement. Il est destiné à toutes les entreprises de voyages et de tourisme et est maintenant suivi par 22 organismes industriels du monde entier. Pour des raisons analogues, nous avons rejoint le Conseil sur la Terre et l'Organisation Mondiale du Tourisme pour percevoir les implications stratégiques d'Agenda 21 pour le secteur des voyages et du tourisme.

Nous sommes très heureux de constater que cette analyse a été reprise par le WTTC et nous déclarons notre engagement à son instauration effective.

**Antonio Enríquez Savignac**

*Secrétaire général de l'Organisation Mondiale du Tourisme*

L'expansion du tourisme constitue un des plus grands succès des temps modernes. Nous notons cependant depuis quelques années un certain nombre de signaux d'avertissement: les saturation et détérioration extrêmes de certaines régions, la présence accrue de certaines cultures, l'embouteillage croissant des transports et enfin le mécontentement toujours plus grand des résidents de certaines zones.

Le Sommet sur la Terre nous a tous obligés à prendre conscience du fait que nous utilisons les ressources de la terre plus rapidement que ce qu'elles nécessitent pour se reconstituer. Or, une grande partie de nos activités de voyage et de tourisme reposent sur ces fragiles ressources naturelles et culturelles. Il est donc dans notre intérêt de les protéger, afin de pouvoir continuer à en profiter à l'avenir.

Nous devons accepter le fait qu'il y a des limites au nombre de personnes pouvant se trouver en même temps à un endroit précis, prendre conscience du fait qu'il y a des limites à la patience et aux possibilités d'accueil de nos hôtes et enfin savoir qu'il y a des limites au nombre de gens pouvant visiter les sites naturels.

On ne peut plus partir du principe que toutes nos exigences peuvent être satisfaites, quelle que soit leur expansion. Pour préserver, il s'agit de prévoir de façon méticuleuse et de prendre ensuite les décisions qui s'imposent pour mettre en pratique les plans établis.

Il est indubitable que les voyages et le tourisme ne cesseront de croître. Le défi auquel nous devons tous faire face consiste donc à gérer cette expansion de manière responsable et continue, afin de préserver, voire d'améliorer, la beauté de nos attractions.

**Maurice F. Strong**

*Président du Conseil de la Terre*

En tant que Président du Conseil de la Terre, organisation non gouvernementale créée à la suite du Sommet sur la Terre pour assurer le suivi de l'instauration d'Agenda 21 et des accords de Rio, je soutiens entièrement l'importante initiative de l'industrie des voyages et du tourisme, qui consiste à définir une série de propositions d'actions concrètes visant à faire contribuer les différents secteurs de l'industrie à la promotion d'une planète meilleure, plus équitable et davantage consciente de ses ressources.

Le secteur des voyages et du tourisme peut ainsi contribuer, de très nombreuses façons, à créer un avenir meilleur pour l'ensemble d'entre nous. Le principal souci de l'industrie devrait consister à déterminer les moyens d'améliorer, et non de dégrader, son produit de base qui est l'environnement, car c'est de lui que dépend la survie de l'humanité. Par conséquent, le défi devra accorder la priorité aux actions qui, tout en oeuvrant pour l'amélioration de l'environnement, permettent dans le même temps de promouvoir les développements économique et social.

## RESUME DE L'EXECUTION

Agenda 21 est un programme d'action exhaustif qui a été adopté par 182 gouvernements lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement (CNUED), où siégeait, le 14 juin 1992, le Sommet sur la Terre. Agenda 21, qui se révèle le premier document de son genre à remporter un consensus international, fournit le schéma directeur permettant de préserver l'avenir de la planète jusqu'à l'aube du vingt et unième siècle. Ayant identifié les problèmes d'environnement et de développement risquant de produire des catastrophes économiques et écologiques, il propose une stratégie de transition permettant d'adopter des modes de développement plus aptes à préserver les ressources de notre planète.

Ce document vise à traduire Agenda 21 en un programme d'action destiné au secteur des voyages et du tourisme. Ce dernier possède un intérêt évident à protéger les ressources naturelles et culturelles, puisqu'elles constituent le cœur de son activité. Ce secteur est également en mesure de le faire. En sa qualité de première industrie du monde, il possède la capacité d'effectuer de très importantes améliorations environnementales et socio-économiques et de contribuer ainsi à promouvoir le développement des communautés et des pays dans lesquels il opère. Pour pouvoir utiliser cette capacité et mettre en œuvre des développements à long terme, il sera néanmoins nécessaire d'obtenir la concertation des différents

gouvernements et de toutes les branches de l'industrie.

La première partie de ce document présente une analyse synthétique d'Agenda 21 et du rôle que peut jouer l'industrie des voyages et du tourisme dans la réalisation de ses objectifs. Il insiste sur l'importance du partenariat entre les gouvernements, les industries et les autres organisations. Il analyse l'importance stratégique et économique du secteur des voyages et du tourisme tout en apportant la démonstration des énormes avantages à retirer d'une industrie entièrement gagnée aux principes de préservation, plutôt qu'intéressée uniquement à l'écotourisme.

La deuxième partie du document présente le programme d'action. Le chapitre 2 s'adresse particulièrement aux ministères chargés des voyages et du tourisme, de l'administration du tourisme national et des organismes qui représentent le commerce. Le chapitre 3 est destiné aux entreprises de voyage et de tourisme.

Chaque chapitre énonce l'objectif essentiel en listant les mesures d'action prioritaires. À chaque secteur prioritaire correspondent un objectif, qui est défini, et les mesures à prendre pour atteindre cet objectif. Des études de cas montrent la manière dont certaines organisations, établies dans le monde entier, commencent déjà à traiter certaines questions.

En ce qui concerne les ministères, l'administration du tourisme national et les organismes qui représentent le commerce, l'objectif essentiel consiste à mettre en place des procédures et des systèmes à même de placer les questions de préservation au centre du processus de prise de décisions et à identifier les mesures nécessaires à l'instauration d'un tourisme de préservation dans la pratique. Les neuf priorités nécessitant la prise de mesures sont les suivantes:

- (i) évaluer la capacité du cadre actuel des réglementations, de l'économie et de la volonté, à engendrer un tourisme de préservation
- (ii) évaluer les implications économiques, sociales, culturelles et environnementales des opérations de l'organisation
- (iii) formation, éducation et prise de conscience du public
- (iv) planification du développement du tourisme de préservation
- (v) faciliter l'échange des informations, compétences et technologies touchant au tourisme de préservation entre les pays développés et les pays en développement
- (vi) faire participer tous les secteurs de la société
- (vii) concevoir de nouveaux produits touristiques ayant la préservation pour principal objectif
- (viii) évaluer les progrès accomplis en terme de développement de la préservation
- (ix) établir des partenariats pour l'instauration du tourisme de préservation

En ce qui concerne les entreprises, le principal objectif consiste à établir des systèmes et des procédures visant à incorporer les questions de développement durable dans la fonction de gestion et à identifier les mesures nécessaires à la création d'un tourisme de préservation dans la pratique. Les dix priorités nécessitant la prise de mesures sont les suivantes:

- (i) minimisation des déchets
- (ii) conservation et gestion de l'énergie
- (iii) gestion des ressources en eau potable
- (iv) gestion des eaux polluées
- (v) substances dangereuses
- (vi) transport
- (vii) planification et gestion de l'utilisation des sols
- (viii) implication des employés, clients et différentes communautés aux problèmes environnementaux
- (ix) conception de la manière dont peut être entreprise la préservation
- (x) instauration de partenariats pour développer la préservation

La réalisation des objectifs décrits dans ce document représente un défi dont la difficulté ne nous échappe pas. Le succès de cette entreprise passe par une réorientation fondamentale. Néanmoins, le prix à payer pour notre passivité dépassera, de loin, celui que nous coûtera notre mobilisation. Dans le court terme, les ressources de l'industrie continueront d'être endommagées et les entreprises pourraient subir des pénalités de plus en plus importantes en terme de régulation et d'économie, surtout après la mise en place du suivi des Nations Unies, déclenché par les accords de Rio. Dans le long terme, les futurs développements de l'industrie des voyages et du tourisme dépendront des actions entreprises dès maintenant pour soutenir Agenda 21.

**Geoffrey H Lipman**

*Presidente, Conselho de Turismo & Viagens Mundial (WTTC)*

Uma conclusão chave da Conferência do Planeta foi a importância de aproveitar o vigor empreendedor do sector privado na causa do desenvolvimento compatível com o meio ambiente. Aqui, o Turismo e Viagens têm um negócio primário assim como um interesse moral. O meio ambiente é a nossa vantagem central, o componente chave de qualidade de produto, e uma prioridade crescente para os nossos consumidores.

Introduzimos no WTTC, um número de iniciativas para realçar a pesquisa e o compromisso da indústria. O mais significativo é o programa de gestão e consciência do meio ambiente GREEN GLOBE (PLANETA VERDE) para todas as empresas de Turismo e Viagens, correntemente apoiado por 22 organizações da indústria em todo o mundo. Dentro do mesmo espírito, juntámo-nos com o Conselho do Planeta e a Organização Mundial de Turismo para dar uma vista estratégica à implicação da Agenda 21 para o Turismo e Viagens.

Estamos particularmente satisfeitos que esta análise tenha sido empreendida no WITERC e estamos comprometidos com a sua implementação.

**Antonio Enríquez Savignac**

*Secretário - Geral, Organização Mundial do Turismo*

O crescimento do turismo é uma das histórias mais bem sucedidas dos nossos tempos mas, recentemente, tem havido um aumento de sinais de aviso: a saturação demasiada a deterioração de algumas localizações, o aniquilamento de certas culturas, engarrafamentos em transporte, e um aumento de ressentimento pelos residentes de algumas localidades.

A Conferência do Planeta forçou-nos a compreender que estamos a esgotar os nossos recursos muito mais depressa do que estes podem recuperar. Uma boa parte das nossas actividades de Turismo e Viagens depende nestes recursos naturais ou culturais fráglis, e por isso é do nosso interesse as protegê-las para o futuro.

Nós temos que reconhecer que há limites no número de visitantes a um lugar numa altura, limites à paciência e acolhimento dos nossos hóspedes, e limites nos números des que podem visitar recursos naturais.

Não podemos continuar a presumir que toda a procura pode ser satisfeita por crescimento sem restrições. Preservar significa planear cuidadosamente e depois tomar as decisões de política difíceis para implementar estes planos.

Turismo & Viagens inevitavelmente continuará a crescer. Satisfazer este crescimento de uma maneira responsável, sustentável, que preserve e realça a beleza da atracção, é o desafio com que nos encanamos.

**Maurice F. Strong**

*Presidente, O Conselho do Planeta*

Como Presidente do Conselho do Planeta, uma organização mundial não governamental que foi formada em resposta à Conferência do Planeta para seguir a implementação da Agenda 21 e os acordos do Rio, apoio fortemente a iniciativa importante da indústria de Turismo & Viagens de definir um conjunto de propostas concretas para acções, pelas quais os diversos sectores da indústria podem contribuir para um mundo melhor, mais justo e sustentável.

Existem muitas maneiras de como o Turismo & Viagens pode ajudar a alcançar um mundo melhor para todos nós. A preocupação primordial da indústria deve de ser o de procurar maneiras para realçar em vez de degradar o seu produto principal, o meio ambiente, do qual toda a humanidade depende para sobrevivência. A este respeito, o desafio será o de dar prioridade a acções que simultaneamente melhorem o meio ambiente protegendo o desenvolvimento económico e social.



## RESUMO EXECUTIVO

Agenda 21 é um programa de acção compreensivo adoptado por 182 governos na Conferência das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente (UNCED), a Conferência do Planeta, em 14 Junho de 1992. O primeiro documento do seu género a alcançar consenso internacional, a Agenda 21 fornece um plano para assegurar o futuro sustentável do planeta, do presente até ao século XXI. Identifica as questões de desenvolvimento e meio ambiente que ameaçam uma catástrofe económica e ecológica e apresenta uma estratégia de transição para práticas de desenvolvimento mais sustentáveis.

Este documento traduz a Agenda 21 para um programa de acção para o Turismo & Viagens. A indústria de Turismo & Viagens tem um interesse em proteger os recursos naturais e culturais que são o núcleo do seu negócio. Tem também os meios para o fazer. Como a indústria maior do mundo, tem o potencial para causar melhoramentos sociais-económicos e do meio ambiente substanciais e fazer uma contribuição significativa ao desenvolvimento sustentável das comunidades e países no qual funciona. Para realizar este potencial e assegurar desenvolvimento futuro de longo prazo é necessário uma acção interessada pela parte de governos e de todos os sectores da indústria.

Parte I deste documento apresenta uma análise resumida da Agenda 21 e o papel do Turismo & Viagens em alcançar os objectivos da Agenda. Dá ênfase à importância de parcerias entre governos, indústria e outras organizações. Analisa a importância estratégica e económica do Turismo & Viagens e demonstra os enormes benefícios de fazer toda a indústria sustentável, em vez de simplesmente se focalizar em 'ecoturismo'.

Parte II do documento apresenta o programa de acção. O Capítulo 2 é dirigido a departamentos governamentais com responsabilidade sobre Turismo & Viagens, administrações de turismo nacionais (NTAs), e organizações comerciais representativas. O Capítulo 3 é dirigido a empresas de Turismo & Viagens. Cada capítulo apresenta um objectivo primordial e uma série de áreas de prioridade para acção. Para cada área de prioridade, é definido um objectivo e o que pode ser feito para alcançar os objectivos delineados. Estudo de casos mostram como organizações em todo o mundo estão já a começar a atacar estas áreas.

Para departamentos governamentais, NTAs, e organizações comerciais representativas, o objectivo primordial é o estabelecer de sistemas e processos para incorporar considerações de desenvolvimento sustentável no âmago do processo de decidir e identificar acções necessárias para fazer com que o desenvolvimento turístico sustentável exista. As nove áreas de prioridade para acção são:

- (i) avaliar a capacidade do quadro de trabalho voluntário, económico e regulador existente para realizar turismo sustentável
- (ii) avaliar as implicações de meio ambiente, culturais e económicas das operações da organização
- (iii) treino, educação e o consciencializar do público
- (iv) planear para desenvolvimento turístico sustentável
- (v) facilitar a troca de informação, habilidades e tecnologia relativas ao turismo sustentável entre países desenvolvidos e em desenvolvimento
- (vi) proporcionar a participação de todos os sectores da sociedade
- (vii) desenhar produtos turísticos com sustentação no seu âmago
- (viii) medir progressão no alcance desenvolvimento sustentável
- (ix) sociedades para desenvolvimento sustentável

Para empresas, o objectivo principal é o estabelecer de sistemas e processos para incorporar questões sobre desenvolvimento sustentável como parte da sua função de gestão principal e para identificar acções necessárias para que o desenvolvimento turístico sustentável exista. As dez áreas de prioridade para acção são:

- (i) minimizar de desperdício
- (ii) conservação e gestão de energia
- (iii) gestão de recursos de água fresca
- (iv) gestão de água de desperdício
- (v) substâncias perigosas
- (vi) transporte
- (vii) gestão e planeamento de uso de terras
- (viii) envolver quadros de pessoal, clientes e comunidades em questões do meio ambiente
- (ix) design para sustentação
- (x) sociedades para desenvolvimento sustentável

O desafio para alcançar os objectivos expostos neste documento não é subestimado. Necessita reorientação fundamental. No entanto, o custo de inacção será muito maior do que o de acção. A curto prazo, dano aos recursos da indústria irá continuar e o comércio pode vir a enfrentar um aumento de penalidades económicas e reguladoras - particularmente no despertar do seguimento das Nações Unidas ao processo do Rio. A longo prazo, o futuro desenvolvimento do Turismo & Viagens irá depender nas acções tomadas agora em apoio à Agenda 21.

## Geoffrey H Lipman

世界旅行産業会議(WTTC) 議長

地球サミットの結論は、環境と両立できる開発のためには、民間企業の活力を育むことが重要であるということであった。旅行産業は本来のビジネス面と道徳的な側面を合わせ持っている。環境は我々にとって最も重要な資産、すなわち商品品質の鍵となる要素であり、消費者にとっても重要度が増しつつある。

WTTCでは、旅行産業界の環境に対する研究と義務を強化するため、幾つかの新しいプロジェクトを導入した。最も重要なものは、GREEN GLOBE(グリーングローブ、全旅行産業関連会社に対する環境管理及び知識プログラム)であり、現在では世界中の22の業界組織から支援を得ている。同じ目的で、旅行産業とアジェンダ21の関係を戦略的に検討するため、地球会議及び世界観光協会と協同作業を行っている。

我々は、この分析がWTTCで行われたことを嬉しく思い、その導入への決意を固めている。

## Antonio Enriquez Savignac

世界観光協会 事務局長

観光業の発展はこの時代の最大のサクセスストーリーであるが、近年、以下のような危険信号が点灯してきている。幾つかの観光地での観光客過多及び劣化、文化の破壊、交通施設の旅客過剰、住民からの苦情等である。

地球サミットは、資源の回復より早くその資源が消費されていることを我々すべてに自覚させた。旅行産業活動の多くは、これらの壊れやすい自然や文化的資源に頼っており、このため、これらを将来のために保護することは我々の利益にも繋がる。

一度にカ所に行くことのできる観光客の数、ホスト側の忍耐と歓迎能力、そして自然資源を訪れることのできる観光客数に限度があることを認識する必要がある。

もはや、すべて需要が制限なしに満たされると考えてはならないのである。資産を守るためには、入念な計画を立て、この計画を実行するために厳しい方針を取る必要がある。

旅行産業の増加傾向は避けられない。責任のある、持続可能な方法でこの成長に対処すること、すなわち、観光地の美しさを保護、高揚することが、我々が直面している課題である。

## Maurice F Strong

地球会議 議長

地球会議(地球サミットへの答えとして、アジェンダ21とリオ宣言の実現のために結成された世界的な政府外組織)の議長として、私は旅行産業の重要な新たなプロジェクトを強力に支持している。このプロジェクトでは具体的な活動提案が決定され、それにより業界の様々な分野がより公正で持続可能な世界に貢献できるだろう。

旅行産業が我々すべてにによりよい未来をもたらすための方法はたくさんある。業界にとって最も重要な課題は、その中心的な商品であり、人類の生存のためにも欠くことのできない環境を劣化させるのではなく、更に改善する方法を探し求めることである。これについての課題は、経済的、社会的発展を促進ながら、同時に環境を改善する活動を優先させることである。

アジェンダ21は1995年6月14日の環境と開発に関する国連会議（UNCED）、すなわち地球サミットにおいて、182カ国により採択された総合行動計画である。この種の文書の中で初めて国際的同意を得たアジェンダ21は、21世紀に向けて持続可能な地球の未来を確保するための青写真を提示している。これは、経済、及び生態上の大異変を引き起こす恐れのある環境、及び開発の問題点を認識し、更に持続可能な開発への移行のための計画を提示するものである。

本文書は、アジェンダ21を旅行産業のための活動計画に置き換えたものである。旅行産業は、そのビジネスの中核をなす自然及び文化資源の保護に既得権を得ており、それを行う手段も持ち合わせている。世界最大の産業である旅行産業は、持続可能な環境的、社会経済的改善をもたらし、かつ、地域と国の持続可能な発展に大きく貢献する可能性を持っている。可能性を実現し、長期的な更なる発展を確保するためには、政府、業界のすべての分野からの協調した行動が必要である。

本文書のパートIでは、アジェンダ21、及び、旅行産業がアジェンダ21の目標を達成するために担うことのできる役割の概略分析を行う。これは、政府、産業及びその他の組織の間での協力の重要性を強調する。また、旅行産業の戦略的、及び経済的重要性を分析し、単に「環境によい観光」に焦点を当てるのではなく、業界全体を持続可能なものにすることの多大な利点を実証する。

本文書のパートIIでは、活動計画を提示する。第2章は、旅行産業を担当する政府官庁、国の観光機関（NTA）、及び代表的業界組織への提言である。第3章は、旅行産業企業への提言である。それぞれの章は、重要な目標と優先して行動すべき分野を提示する。それぞれの優先分野に関しては、目標が指定され、目標を達成するためのステップの

概略が記載されている。ケース・スタディは世界中の組織がいくつかの分野に対し、どのような取り組みを始めているかを示している。

政府官庁、国の観光機関、及び代表的業界組織にとって、重要な目標は、持続可能な発展への考慮を決断の過程に組み込むため、及び、持続可能な観光開発を実現するために必要な行動を認識するためのシステム、手順を確立することである。行動を必要とする9つの優先分野は以下の通りである。

- (i) 持続可能な観光を実現するために、既存の法規、経済、及び自主的な枠組みの能力を評価する
- (ii) 組織の運営による経済、社会、文化、及び環境的な影響を審査する
- (iii) トレーニング、教育、及び公共の知識
- (iv) 持続可能な環境開発への計画
- (v) 持続可能な観光についての情報、技能、及び技術の先進国、発展途上国間での交換を促進する
- (vi) 社会の全分野からの参加を可能にする
- (vii) 持続可能であることをコアとした新しい観光商品を開発する
- (viii) 持続可能な開発の達成度合いを計測する
- (ix) 持続可能な開発のための協力

企業にとって、主要な目標は、その管理業務の一部に持続可能な開発の課題を組み込むため、及び、持続可能な観光を実現する行動を認識するためのシステムと手順を確立することである。行動を必要とする10の優先分野は以下の通りである。

- (i) 廃棄物の最少化
- (ii) エネルギーの節約と管理
- (iii) 淡水資源の管理
- (iv) 廃水管理
- (v) 危険物質
- (vi) 運輸
- (vii) 土地利用の計画、管理
- (viii) 環境課題へのスタッフ、顧客、地域社会の関与
- (ix) 持続可能であるための設計
- (x) 持続可能な開発のための協力

本文書に記載されている目標を達成することは、容易ではない。これには根本的な方向転換が必要かもしれない。しかし、何もしないことによって払う代償は、行動の費用よりずっと膨大である。短期的には、業界の資源への損害が続き、ビジネスは規制、又は経済的不利益を被るかもしれない（特に国連がリオのプロセスをフォローアップした後に）。長期的には、旅行産業の将来の発展は、アジェンダ21を支持する行動を今すぐ取るか否かにかかっている。

## المقدمة

Maurice F Strong  
الرئيس، مجلس الأرض

Antonio Enríquez Savignac  
الأمين العام، منظمة السياحة العالمية

Geoffrey H Lipman  
الرئيس، مجلس السفر والسياحة العالمي  
(WTTC)

بصفتي رئيس "مجلس الأرض"، الذي تم تشكيله كمنظمة عالمية غير حكومية استجابة "لقمة الأرض" بفرض متابعة تنفيذ "جدول أعمال القرن ٢١" واتفاقيات ريو، فلنني أؤيد بقوة المبادرة الهامة لقطاع السفر والسياحة الرامية إلى تحديد مجموعة من المقترحات العملية للأعمال والتدابير التي يمكن أفرع القطاع المتنوعة من المساهمة في تحقيق عالم أفضل وأكثر إنصافاً واستدامة.

وهناك العديد من السبل التي يمكن لقطاع السفر والسياحة المساهمة من خلالها في تحقيق مستقبل أفضل لنا جميعاً. وأهم ما ينبغي على هذا القطاع الاهتمام به هو البحث عن الوسائل الكفيلة بتحسين، بدلاً من إهدار، أهم منتج يقدمه لزيائنه، أي البيئة التي يتحتم على البشر كافة الاعتماد عليها للاستمرار والبقاء. وسيكون التحدي الذي يواجهنا في هذا الصدد هو إعطاء الأولوية للإجراءات والأنشطة التي تحسن البيئة في ذات الوقت الذي تدعم فيه التنمية الاقتصادية والاجتماعية.

يعتبر نمو السياحة من أعظم قصص النجاح في العصر الحالي، ومع ذلك ظهرت في السنوات الأخيرة مؤشرات تحذير متزايدة، مثل تجاوز بعض مناطق الجذب السياحي لمستوى التشبع ومعاناتها من التدهور، وتعرض حضارات بعض البلدان لضغوط طاغية، وظهور نقاط اختناق في مرافق المواصلات، ونشوء استياء متزايد لدى سكان بعض المقاصد السياحية.

وقد أرغمنا "قمة الأرض" جميعاً على إدراك أننا نستنفذ مواردنا بسرعة تفوق قدرتها على التجدد. وبما أن نسبة كبيرة من أنشطتنا في ميادين السفر والسياحة تعتمد على هذه الموارد الطبيعية والحضارية الهشة، فإنه من مصلحتنا المحافظة عليها من أجل المستقبل.

ولذلك يتوجب علينا الاعتراف بوجود قيود على عدد الأشخاص الذين يمكنهم زيارة نفس المكان في آن واحد، ووجود حدود لصبر وترحاب مستضيفينا، وقيود على أعداد الزائرين الذين يقصدون مناطق الموارد الطبيعية.

فلم يعد باستطاعتنا افتراض أن التنمية غير المحدودة ستلبي كامل الطلب على السفر والسياحة، حيث تتطلب حماية البيئة الصياغة المتأنية للخطط، وإتباعها بالقرارات الصعبة الضرورية لتنفيذها.

ومن المحتم أن قطاع السفر والسياحة سيشهد نمواً متواصلاً، والتحدي الذي يواجهنا جميعاً هو الوفاء بمتطلبات ذلك النمو بصورة مسؤولة ومستدامة تحفظ وتحسن من جمال المعالم السياحية.

ركزت إحدى الاستنتاجات الرئيسية "لقمة الأرض" على أهمية تسخير الطاقات التجارية للقطاع الخاص في جهود التنمية المنسجمة مع البيئة، وهو مجال لقطاع السفر والسياحة فيه مصلحة تجارية أساسية وواجب أخلاقي. فالبيئة تعتبر ثروتنا الجوهريّة، والعامل الحيوي لجودة ما نقدمه من خدمات ومنتجات، كما أنها تحظى بأولوية متزايدة من قبل عملائنا.

وقد طرحنا في WTTC عدداً من المبادرات للترقي بالبحوث والالتزامات التي يضطلع بها قطاع السفر والسياحة، وكانت أهم هذه المبادرات هي برنامج "الأرض الخضراء" (GREEN GLOBE) للتنوعية والإدارة البيئية الموجه لجميع شركات السفر والسياحة، وتدعمه اليوم ٢٢ منظمة من هذا القطاع حول العالم. وبنفس الروح، ضممتنا جهودنا إلى كل من "مجلس الأرض" و"منظمة السياحة العالمية" لدراسة وتحليل آثار "جدول أعمال القرن ٢١" المترتبة على قطاع السفر والسياحة.

ونحن سعداء بصفة خاصة بإجراء WTTC (مركز السفر والسياحة العالمي لبحوث البيئة) لهذا التحليل، ونلتزم التزاماً كاملاً بتطبيق نتائجنا.

## الملخص التنفيذي

يخاطب الفصل الثالث شركات السفر والسياحة. ويعرض كل فصل هدفاً أعلى وعدد من مجالات العمل ذات الأولوية، حيث يتم تحديد هدف لكل مجال من مجالات الأولوية ورسم الخطوط العريضة للخطوات المطلوبة لتحقيق كل هدف، كما توضح دراسات الحالات كيفية قيام منظمات مختلفة حول العالم حالياً بالشروع في معالجة بعض المشكلات.

أما فيما يتعلق بالإدارات الحكومية وهيئات السياحة الوطنية والمنظمات الممثلة لقطاع السفر والسياحة، فإن أهم هدف هو وضع النظم والإجراءات الهادفة إلى إدماج الاعتبارات الخاصة بالتنمية المستدامة في صميم عملية اتخاذ القرار، وتحديد الخطوات الضرورية لتحقيق التنمية السياحية المستدامة. وفيما يلي مجالات العمل السبع ذات الأولوية:

- 1) تقييم قدرات تحقيق السياحة المستدامة المتوافرة لدى الهياكل القانونية والاقتصادية والتطوعية القائمة.
- 2) تقييم الآثار الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية المترتبة على عمليات المنظمة.
- 3) التدريب والتعليم والتوعية العامة.
- 4) التخطيط لتحقيق التنمية السياحية المستدامة.
- 5) تسهيل تبادل المعلومات والمهارات والتكنولوجيا المتعلقة بالسياحة المستدامة بين الدول المتقدمة والدول النامية.
- 6) توفير ما يلزم لمشاركة كافة قطاعات المجتمع.
- 7) تصميم منتجات وخدمات سياحية جديدة تضع في لب اعتباراتها مسألة الاستدامة.
- 8) قياس التقدم المحرز في تحقيق التنمية المستدامة.
- 9) إقامة علاقات الشراكة الرامية إلى تحقيق التنمية المستدامة.

إن "جدول أعمال القرن ٢١" هو برنامج شامل للعمل تبنته حكومات ١٨٢ دولة يوم ١٤ يونيو ١٩٩٢ في مؤتمر الأمم المتحدة للبيئة والتنمية، المعروف باسم "قمة الأرض". ويعتبر "جدول أعمال القرن ٢١" أول وثيقة من نوعها تحظى بإجماع دولي، كما يتضمن خطة تمهيدية لضمان مستقبل مستدام لكوكنا، يغطي الفترة من الآن حتى بدايات القرن الواحد والعشرين. فهو يحدد المسائل البيئية والتنمية التي تهدد بإحداث كوارث اقتصادية وبيئية، وي طرح إستراتيجية للانتقال إلى ممارسات تنمية أكثر استدامة.

وتترجم هذه الوثيقة "جدول أعمال القرن ٢١" إلى برنامج عمل للسفر والسياحة، فقطاع السفر والسياحة له مصلحة في حماية الموارد الطبيعية والحضارية التي تشكل جوهر نشاطه التجاري، كما أن لديه القدرات اللازمة لتحقيق ذلك. فيصنّفه أكبر قطاع اقتصادي في العالم، يتمتع قطاع السفر والسياحة بإمكانية إحداث تحسينات اقتصادية واجتماعية وبيئية كبيرة، وتقديم مساهمة هامة في التنمية المستدامة للمجتمعات والدول التي ينشط فيها. وسيكون من الضروري القيام بالعمل المنسق من قبل الحكومات وكافة فروع القطاع لتحقيق هذه الإمكانيات وضمان التنمية المستقبلية الطويلة الأجل.

ويقدم الجزء الأول من هذه الوثيقة تحليلاً ملخصاً لجدول أعمال القرن ٢١ وللدور الذي يمكن لقطاع السفر والسياحة القيام به لتحقيق أهداف جدول الأعمال، كما يؤكد هذا الجزء على أهمية علاقات الشراكة بين الحكومات والقطاعات الاقتصادية والمنظمات الأخرى، ويقدم تحليلاً للأهمية الإستراتيجية والاقتصادية لقطاع السفر والسياحة، ويستعرض الفوائد العظيمة النابعة من تحقيق استدامة القطاع بأكمله، بدلاً من حصر التركيز في جهود "السياحة غير الضارة بالبيئة".

ويقدم الجزء الثاني من الوثيقة برنامج العمل. ويخاطب الفصل الثاني من هذا الجزء الإدارات الحكومية المسؤولة عن السفر والسياحة وهيئات السياحة الوطنية والمنظمات الممثلة لقطاع السفر والسياحة، في حين

أما بالنسبة للشركات، فالهدف هو وضع النظم والإجراءات التي من شأنها إدراج مسائل التنمية المستدامة ضمن الوظائف الإدارية المحورية فيها، وتحديد الخطوات الضرورية لإخراج السياحة المستدامة إلى حيز الوجود. وفيما يلي مجالات العمل العشر ذات الأولوية:

- ١) الحد بأقصى درجة من النفايات.
- ٢) ترشيد استهلاك الطاقة وإدارتها.
- ٣) إدارة موارد المياه العذبة.
- ٤) إدارة مياه الصرف.
- ٥) المواد الخطرة.
- ٦) المواصلات.
- ٧) تخطيط وإدارة استغلال الأراضي.
- ٨) إشراك العاملين والعملاء والمجتمعات المحلية في المسائل البيئية.
- ٩) وضع التصميمات التي تحقق الاستدامة.
- ١٠) إنشاء علاقات شراكة تهدف إلى تحقيق التنمية المستدامة.

نحن لا نقلل من شأن الصعوبات التي ينطوي عليها تحقيق الأهداف التي تم تحديدها في هذه الوثيقة، فهي تتطلب عملية إعادة توجيه جذرية، ولكن يجب ألا ننسى أن تكاليف الإحجام عن العمل مستفوق بكثير تكاليف القيام به، ففي الأمد القصير ستتواصل الأضرار التي تصيب موارد قطاع السفر والسياحة، كما قد يترتب على شركاته قيود قانونية وغرامات مالية متزايدة، وبصفة خاصة من جراء متابعة منظمة الأمم المتحدة للعملية التي بدأت باتفاقيات ريو. أما في الأمد البعيد، فستوقف التطور المستقبلي لقطاع السفر والسياحة على الإجراءات التي تتخذ الآن في إطار دعم "جدول أعمال القرن ٢١".



Geoffrey H Lipman

Президент Всемирного Совета по путешествиям и туризму (WTTC)

Основным выводом Земного Саммита стал вывод о важности привлечения предпринимательского частного сектора к развитию экологически чистых видов деятельности. В сфере туризма и путешествий это приобретает не только особый интерес, но и является основой успеха. Чистая окружающая среда - наша главная ценность, основной компонент качества нашей продукции и всё более и более популярный приоритет наших клиентов.

WTTC разработал ряд инициативных предложений, направленных на стимулирование экологических исследований и увеличения заинтересованности нашей отрасли в экологии. Наиболее значительным среди них является "ЗЕЛЁНЫЙ ГЛОБУС" (GREEN GLOBE), программа экологического менеджмента и осведомлённости для всех туристических компаний, в настоящее время поддерживаемая уже 22 отраслевыми организациями мира. Движимые всё тем же стремлением, мы объединили усилия с Земным Советом и Всемирной туристской организацией для стратегического рассмотрения значения Повестки дня на XXI век для отрасли туризма и путешествий.

Нам особо приятно, что такой анализ проводится в Центре экологических исследований туризма и путешествий (WTTERC) и что в нём есть и наша лепта.

Antonio Enríquez Savignac

Генеральный Секретарь Всемирной туристской организации

Увеличение интереса к туризму - одно из наиболее значительных достижений нашего времени. Однако в последнее время мы всё чаще и чаще сталкиваемся с тревожными сообщениями о чрезмерном наплыве туристов, утере курортами их былой славы, уничтожении местной культуры, транспортных проблемах и всё растущем сопротивлении местного населения.

Земной Саммит открыл нам глаза на то, что наши ресурсы истощаются быстрее, чем восстанавливаются. В отрасли туризма и путешествий добрая доля успеха приходится именно на столь уязвимое природное и культурное наследие. А поэтому в наших интересах защитить эти ресурсы и обеспечить им будущее.

Нам следует признать, что в одном и том же месте в одно и то же время может находиться лишь какое-то определённое количество туристов, что терпению и гостеприимству местных жителей есть пределы и что число посетителей должно регулироваться.

Нам больше нельзя полагаться на то, что спрос может удовлетворяться неограниченным ростом. Охранять значит тщательно планировать и затем принимать твёрдые решения по выполнению намеченных планов.

Путешествия и туризм будут неизбежно продолжать увеличиваться в объёме. Отвечать на этот рост так, чтобы возобновлять, сохранять и подчёркивать красоту природных красот - это задача, решать которую придётся всем нам сообща.

Maurice F Strong

Председатель Земного Совета

Будучи председателем Земного Совета, всемирной неправительственной организации, основанной в ответ на Земной Саммит и ставящей своей целью выполнение намеченного в Повестке дня на XXI век и в договорах Рио-де-Жанейро, я широко поддерживаю важную инициативу отрасли туризма и путешествий, заключающуюся в определении конкретных предложений для различных секторов отрасли в их стремлении к лучшему, более устойчивому и более справедливому миру.

Приблизить для всех нас лучшее будущее отрасли туризма и путешествий может по-разному. Однако основным должно оставаться стремление найти пути улучшения экологической обстановки, основной продукции отрасли и необходимого условия выживания всего человечества. Приоритетом при этом является стимулирование той деятельности, которая одновременно и улучшает экологическую ситуацию, и способствует экономическому и социальному развитию.

## КРАТКИЙ ОБЗОР ПОЛОЖЕНИЙ

Повестка дня на XXI век - это комплексная программа действий, принятая 182 правительствами на Конференции ООН по окружающей среде и развитию, так называемом Земном Саммите, состоявшемся 14 июня 1992 года. Повестка дня на XXI век - это первый документ своего рода, получивший международное признание и содержащий предположения относительно обеспечения будущего нашей планеты с возобновлением ресурсов отныне и вплоть до XXI века. В Повестке дня на XXI век определяются вопросы экологии и развития, угрожающие миру экологической или экономической катастрофой, и излагается стратегия перехода к более рациональному развитию общества.

Настоящий документ превращает Повестку дня на XXI век в программу действий для отрасли туризма и путешествий, имеющей не только непреходящий интерес в защите природных и культурных ресурсов, являющихся основой её успеха, но и средства для этого. Являясь наиболее крупной, отрасль туризма и путешествий обладает потенциалом для существенного улучшения экологической и социально-экономической ситуации во всех центрах и странах, в которых она действует. Для того, чтобы реализовать этот потенциал и обеспечить долгосрочное развитие, необходимы согласованные действия правительств и всех секторов отрасли.

Часть I настоящего документа содержит краткий обзор анализа Повестки дня на XXI век и роли туризма и путешествий в достижении намеченных целей. Здесь же подчёркивается роль сотрудничества между правительствами, отраслями промышленности и организациями, анализируется стратегическая и экономическая важность туризма и путешествий и демонстрируются огромные преимущества от перемещения акцента с "экотуризма" на "устойчивый туризм".

В части II настоящего документа излагается программа действий. Глава 2 адресована ведомствам, отвечающим за состояние туризма и путешествий, деятельность национальных туристских

администраций (НТА) и отраслевых организаций. Глава 3 адресована туристическим компаниям. Каждая из глав включает формулировку основной цели и определение приоритетных сфер деятельности. Для каждой из приоритетных сфер деятельности устанавливается конкретная задача и намечаются шаги её решения. Далее приводятся примеры того, как некоторые организации мира начинают работу в данном направлении.

Первостепенной задачей для правительственных ведомств, НТА и отраслевых организаций является учреждение систем и процедур привнесения мыслей об устойчивом развитии в сердцевину процесса принятия решений, а также определение необходимых мер для воплощения идеи об устойчивом туризме в жизнь. Девятью приоритетными сферами деятельности являются:

- (i) оценка существующей нормативной, экономической и добровольной структуры с точки зрения устойчивого туризма;
- (ii) оценка экономической, социальной, культурной и экологической деятельности организации;
- (iii) обучение, образование и просвещение общественности;
- (iv) планирование устойчивого туризма;
- (v) содействие обмену информации, навыков и технологии, связанных с устойчивым туризмом, между развитыми и развивающимися странами;
- (vi) обеспечение участия всех общественных секторов;
- (vii) разработка новой туристической продукции, основанной на принципе устойчивости;
- (viii) оценка прогресса на пути к устойчивому туризму;
- (ix) сотрудничества в целях устойчивого развития.

Основной задачей компаний является выработка систем и процедур привнесения в менеджмент идей устойчивости и определение направлений деятельности для реализации устойчивости туризма. Десятью приоритетными сферами деятельности здесь являются:

- (i) сведение отходов к минимуму;
- (ii) сохранение управления энергией;
- (iii) управление пресноводными ресурсами;
- (iv) управление водными отходами;
- (v) опасные вещества;
- (vi) транспорт;
- (vii) планирование и управление землеиспользованием;
- (viii) привлечение персонала, клиентов и общественности к решению экологических вопросов;
- (ix) разработка с упором на устойчивость;
- (x) сотрудничество и обеспечение устойчивого развития.

Достижение намеченных в настоящем документе целей - дело чрезвычайно трудное, требующее фундаментальной реорганизации. Однако издержки, вызванные бездействием, значительно перевесят стоимость действий. Предполагается, что в ближайшее время будет продолжаться наноситься ущерб ресурсам отрасли, а предприятия окажутся перед лицом увеличивающихся административных и экономических штрафов, особенно в связи с подключением ООН к процессу Рио-де-Жанейро. В перспективе же, будущее отрасли туризма и путешествий будет целиком зависеть от сегодняшних действий, определённых в Повестке дня на XXI век.

Geoffrey H Lipman  
世界旅行與旅遊  
理事會 (WTTC)，會長

地球大會談基本結論之一就是利用私營企業創業精神爲了達到不危害環境發展的目的極爲重要。旅遊業對這個題目不僅有首要的商業的利益而且有道義上的責任。自然環境是我們最重要的資源，產品質量的基本成分，和對我們的用戶是一個越來越重要的因素。

在世界旅行與旅遊理事會中，〔WTTC〕我們採取了不少促進旅遊業從事研究與承擔義務的初步行動。其中最有意義的項目叫‘綠環球’ (GREEN GLOBE)，這種以所有的旅遊業公司爲對象的環境管理覺悟計劃。‘綠環球’已經得到了世界上二十二個旅遊業組織的支持。我們用同樣的精神決定跟環球理事會和世界旅遊組織從計策方面一起分析‘第二十一議程’對旅遊業的含義。

有這麼一個機會在世界旅行與旅遊環境研究中心〔WTTERC〕從事此項調查研究令我們格外欣喜。我們願意負起實行‘第二十一議程’的責任。

Antonio Enriquez Savignac  
世界旅遊組織  
秘書長

旅遊業成長是當代最傑出的成果之一，可是最近幾年警告的信號正在增多中。一些觀光目的地達到了飽和點，自然環境受到損壞，一些民族的文化因爲外來的遊客太多而正在消失中，在一些旅遊勝地，運輸設備已無法負荷，當地居留民開始對遊客有意見。

地球大會談使我們体会到我們開發的天然資源在未來不會像現在一樣豐富。很多我們旅遊業的活動依靠這些有限的天然資源或者文化，所以爲了後代保護有限的自然資源有利於大家。

我們應該承認，一個地點在一定的時間內只能接待有限制的遊客數量，當地居民接待遊客的能力和耐心有限，而且能夠遊覽自然資源的人也有限。

我們不能再以爲，無限制的成長能夠應付各種需要的增加。保護等於先仔細計劃，然後應付最難以解決的問題，採取什麼方針，實行這些計劃。

旅遊業一定要成長。想出適當，可長期持續和美化名勝古跡的辦法，來應付旅遊業的增長是大家應當接受的挑戰。

Maurice F Strong  
環球理事會  
主席

我是環球理事會一個全世界非政治性組織的主席。環球理事會在地球大會談之後，爲了實行第二十一議程和里約熱內盧的協議而組成。我全心地支持旅遊業採取初步行動，制定一套具體的辦法，讓這個行業的各個部門都能創造一個更加美麗，公平和有持續性的世界。

旅遊事業有許多方法能爲我們帶來一個更美好的未來。這個事業最關心的問題應該是，想辦法加強而不損害它的基本產品—環境。大家必然依靠自然環境生活。我們應當接受的挑戰就是一面優先改善環境，一面促進經濟和社會的發展。

## 摘要

在一九九二年六月十日，聯合國關於環境與發展大會談，俗稱，地球大會談，一百八十二個政府代表團通過了第二十一議程，一項綜合性行動計劃，第二十一議程是第一件關於環境的文件得到國際上的一致支持，第二十一議程提供一個藍圖，就是保證地球從今天到二十一世紀有持續不斷的未來，它說明那些環境和發展問題有可能引起經濟和生物環境之大災害，並提出把現有的做法轉變為可長期維持發展的計策。

本文件使第二十一議程成為旅遊業的行動計劃，保護大自然和文化資源有利於旅遊業因為這些是旅遊業的核心，旅遊業也有財源實行第二十一議程，旅遊業是世界上最大的事業，有能力導致相當大的自然環境和社會經濟改善，對於它行動範圍內的社會和國家，為了促進持續不斷的發展，作出有意義的貢獻，只有通過政府和事業各部門共同行動才能夠充分發揮潛力確立今後長期發展。

本文件第一部分的主要內容有第二十一議程簡要的分析，以及為了達到第二十一議程的目的，旅遊業能夠引起的做用，第一部分強調政府，行業和其他組織共同行動的重要性，第一部分並從經濟和計策方面分析旅遊業的重要性，顯示應強調使整個行業持續發展所帶來的經濟利益，而不單純強調所謂的‘環境旅遊’。

本文件第二部分的主要內容是行動計劃，第二部分第二章以政府旅遊事業機關負責人，各個國家旅遊行政機關及有代表性的事業組織為對象，第三章以旅遊業公司為對象，每一章指出一個基本的目的及一些應優先考慮採取行動的主題，每一個優先考慮的主題

有具體目標，和為了達到目標應採取措施的間明介紹，實例表示世界各地的組織為了應付有關環境的問題想出了什麼辦法。

對政府機關，國家旅遊行政機關及有代表性的事業組織來說，基本的目的是制訂系統和程序使持續不斷發展成為決斷程序的基本因素，確定那些措施應該採取實現可長期持續的旅遊業發展，九個優先考慮的行動主題是：

- (i) 評估現有的規章，經濟和義務體制承受持續不斷的遊覽的能力
- (ii) 從經濟，社會，文化及環境方面來評估組織的行動
- (iii) 訓練教育和公共的覺悟性
- (iv) 為了長期維持的旅遊發展作計劃
- (v) 在先進國家與開發中國家之間，有關持續不斷的旅遊業，促進資訊，技術和科技的交流
- (vi) 使各階層人士都能參與
- (vii) 設計以持續性為主的新旅遊產品
- (viii) 評估實現長期維持發展的進步情形
- (ix) 為了持續不斷的發展建立伙伴關係

對公司來說，基本的目的是制訂系統和程序，使可持續不斷的發展成為管理方式的基本因素，並確定那些措施應該採取，實現可長期維持的旅遊發展，十個優先考慮的行動是：

- (i) 減少費料的生產
- (ii) 能源的保護及管理
- (iii) 淡水資源的管理
- (iv) 廢水管理
- (v) 危險的物質
- (vi) 交通運輸
- (vii) 土地使用計劃與管理
- (viii) 使工作人員，顧客和社會涉入到環境問題中去
- (ix) 為持續性設計
- (x) 為持續不斷的發展建立伙伴關係

不能低估達到這份文件所提出的目的的困難度，它需要徹底的變化，但是，採取行動比不採取行動還划算。短期來說，環境的破壞將會繼續，商業將面對並付出更重的條法上的或經濟上的代價——尤其是因為聯合國堅持里約大會談所發動的運動。長期來說，旅遊業未來的發展將會依賴當前支持第二十議程所採取的行動。

## DEFINITIONS

### Travel & Tourism

Travel & Tourism comprises the activities of persons travelling to and staying in places outside their usual environment for not more than one consecutive year for leisure, business, and other purposes.

### Sustainable development

Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs (Brundtland Commission).

Improving the quality of human life while living within the carrying capacity of supporting ecosystems ... If an activity is sustainable, for all practical purposes it can continue forever (IUCN, UNEP, WWF).

### Environment

The physical and biological resources of the planet, on which human communities depend for their survival.

### Sustainable tourism

Sustainable tourism development meets the needs of present tourists and host regions while protecting and enhancing opportunity for the future. It is envisaged as leading to management of all resources in such a way that economic, social, and aesthetic needs can be fulfilled while maintaining cultural integrity, essential ecological processes, biological diversity, and life support systems (World Tourism Organization).

Sustainable tourism products are products which are operated in harmony with the local environment, community, and cultures, so that these become the permanent beneficiaries not the victims of tourism development.

# part one: introduction

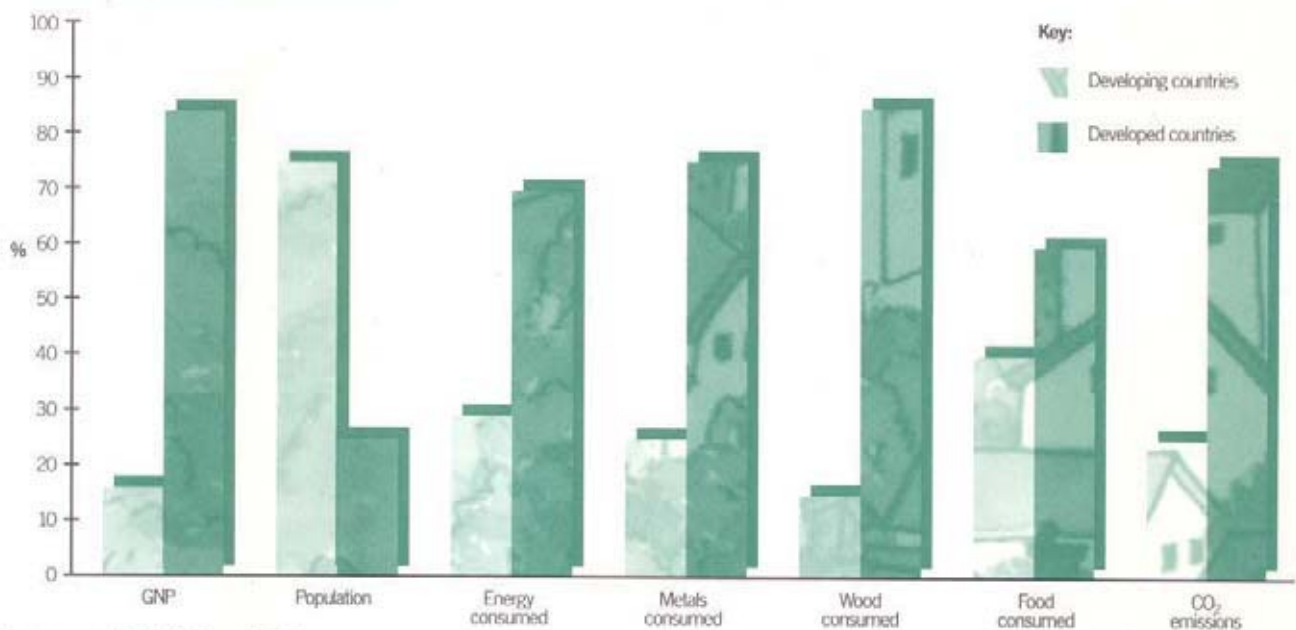
## 1 AGENDA 21 AND THE TRAVEL & TOURISM INDUSTRY: A SUMMARY ANALYSIS

Humanity is confronted with major disparities within and between nations and a deepening of hunger, poverty, illiteracy, and ill health. The ecological consequences of ozone depletion, climate change, soil degradation, deforestation, loss of biodiversity, and air, water, and land pollution threaten our future. The development gap between the industrialized and developing countries has widened and the number of people living in poverty has not diminished. More than 1 billion people in the developing world live without

adequate food, health care, education, and housing, while those in developed countries consume most of the world's resources.

Sustainable development and enhancement of the environment are priority issues that affect not only the global population but also world economic growth. During the last three decades, concern has been mounting over the continued deterioration of the environment evidenced by local area smog, ozone depletion, deforestation, desertification, and other phenomena. Should this

Figure 1 Disparities between nations



Source: The Earth Council 1994



disruption of the global ecological balance continue, it could jeopardize the Earth's life-sustaining qualities and, eventually, lead to both ecological and economic catastrophe.

### What is Agenda 21?

Agenda 21 is a comprehensive programme of action adopted by 182 governments at the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), the Earth Summit, on 14 June 1992. It provides a blueprint for securing the sustainable future of the planet, from now into the twenty-first century. It is the first document of its kind to achieve widespread international agreement, reflecting a global consensus and political commitment at the highest level.

The Agenda is grouped around a series of themes, comprising 40 chapters and 115 separate programme areas, each of which represents an important dimension of an overall strategy for global transition to more sustainable development-practices. The chapters build up a comprehensive list of actions. These actions address the issues of environmental protection and human development in an integrated manner and include incentives and concrete measures to reduce the inequalities between rich and poor nations, stimulate the economies of developing countries, eliminate poverty, reduce use of earth's natural resources, and reduce the unsustainable rates of population growth that threaten both development and the environment.

### What it means

This broad programme of action was adopted by all 182 countries attending the meeting. It is perhaps the most complex document ever negotiated at an international conference. While not legally binding, Agenda 21 has moral and practical force. Its greatest strength lies in the fact that it was not produced by experts for government consent but rather was negotiated, word by word, by representatives of the governments which will be responsible for its implementation.

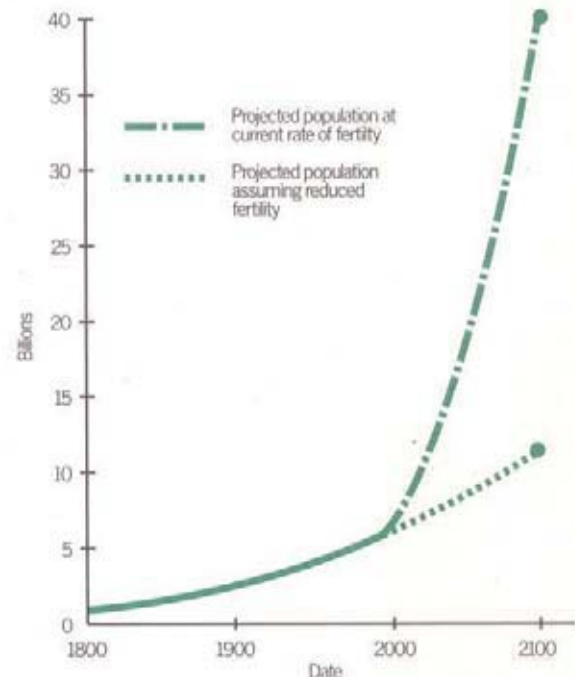
In essence, Agenda 21 represents a commitment to an important strategic thrust, which now requires specific initiatives from all levels of society and from business communities. Without commitment from these groups, the objective set by the document - a sustainable future for all - will not be achieved.

### Who is responsible?

In short, everyone. Agenda 21 addresses governments, UN agencies, other inter-governmental and non-governmental organizations, civil society groups, business and industry, and the public at large. Each of these groups must be involved in implementing the actions specified by the Agenda in order to ensure success and guarantee the future of our planet. Agenda 21 designates national governments as having most of the responsibility for leading the process. However, a wide range of partnerships will be required for success.

As the world's largest industry, Travel & Tourism has a unique and leading role to play in achieving the aims of the Agenda.

Figure 2 Population growth



Source: Hinrichsen, 'Putting the Bite on Planet Earth'

## Core requirements for action

The successful implementation of Agenda 21 requires firm commitment and concerted action within which political, social, and economic commitments are made by all parties and at all levels of society – essentially a ‘global partnership’. For such a partnership to be effective, it must be accompanied by new levels of cooperation and increased awareness of environment and development problems within all sectors of government and society.

Implementation of the Agenda requires a major shift in priorities, involving a full integration of sustainable development considerations into economic and social policies and a major redeployment of human and financial resources at national and international levels. In many cases there will be significant benefits from this shift; governments will spend less on ill health and face lower clean-up costs; businesses will experience cost savings from more efficient resource use; tourism destinations will enjoy long-term success; finally, our children will be guaranteed a sustainable future.

*Agenda 21 for the Travel & Tourism Industry* describes the actions required from the Travel & Tourism industry. While these actions may seem daunting, the consequences of inaction could be serious, bringing, in the short term, an increase in regulatory or economic penalties on businesses and potentially irreversible damage to the landscapes, wildlife, monuments and buildings, and cultural diversity on which the industry depends. In the long term, inaction could result in environmental and economic catastrophe.

## Tools for achievement

The Agenda identifies three core tools which can be used by governments to achieve its objectives:

- (i) introduction of new, or strengthening of existing, regulation, to ensure the protection of human health and the environment; regulation is seen as playing a supporting role in the Agenda, developed only where other

measures are less likely to bring improvement or where health or the environment can be irretrievably damaged

- (ii) use of free market mechanisms, by which the price of goods and services should increasingly reflect the environmental costs of resource inputs, manufacture, use, recycling, and disposal subject to country-specific conditions; developed by governments in discussion with industry, these tools are identified as having considerable potential to bring about improvements in the areas of waste minimization, water management, and energy management; in developed countries, such tools are likely to result in price increases for some of these services
- (iii) industry-led voluntary programmes, which aim to ensure responsible and ethical management of products and processes from the point of view of health and safety and environmental aspects; such programmes should be guided by appropriate charters and codes of conduct and integrate environmental considerations into all elements of business planning and decision-making, fostering openness and dialogue with employees and the public.

While these tools are not new, the emphasis on the latter two is unusual. The Agenda does not specify the circumstances under which these instruments should be used, nor indeed the most effective combinations. These decisions lie with individual governments. To a large extent, the tools used will be dictated by individual programmes developed within and between sectors.

## Travel & Tourism: leading the way

Travel & Tourism is the world’s largest industry, transporting more than 528 million people internationally and generating US\$322,000 million in receipts in 1994 (World Tourism Organization 1995). It is a major economic force, generating in 1995 an estimated US\$3.4 trillion in gross output, creating employment for 211.7 million people,

The framework for sustainable development to be established by the Travel & Tourism industry should be based on the Rio Declaration on Environment and Development, from which the following guiding principles flow:

- Travel & Tourism should assist people in leading healthy and productive lives in harmony with nature
- Travel & Tourism should contribute to the conservation, protection, and restoration of the Earth's ecosystem
- Travel & Tourism should be based upon sustainable patterns of production and consumption
- nations should cooperate to promote an open economic system, in which international trade in Travel & Tourism services can take place on a sustainable basis
- Travel & Tourism, peace, development, and environmental protection are interdependent
- protectionism in trade in Travel & Tourism services should be halted or reversed
- environmental protection should constitute an integral part of the tourism development process
- tourism development issues should be handled with the participation of concerned citizens, with planning decisions being adopted at local level
- nations shall warn one another of natural disasters that could affect tourists or tourist areas
- Travel & Tourism should use its capacity to create employment for women and indigenous peoples to the fullest extent
- tourism development should recognize and support the identity, culture, and interests of indigenous peoples
- international laws protecting the environment should be respected by the Travel & Tourism industry.

producing 10.9 per cent of world gross domestic product (GDP), investing US\$693.9 billion in new facilities and equipment, and contributing more than US\$637 billion to global tax revenue. By 2005, it is estimated that the industry will have expanded its global role, generating US\$7.2 trillion in gross output, creating employment for 305 million people, producing 11.4 per cent of world GDP, investing US\$1,613 billion in new facilities and equipment, and contributing more than US\$1,369 billion in tax revenue (WTTC, *New Economic Perspective*).

With this position in the world economy, Travel & Tourism has a moral responsibility to take the lead in making the transition to sustainable development. It also has a vested interest in doing so. The product that Travel & Tourism packages and sells ultimately relies on clean seas, pristine mountain slopes, unpolluted water, litter-free

streets, well-preserved buildings and archaeological sites, and diverse cultural traditions.

Despite Travel & Tourism's economic significance and its dependence on environmental quality, it is mentioned in only a few sections of Agenda 21. Chapter 11, for example, advocates that governments 'promote and support the management of wildlife [and] ... ecotourism'; chapter 17 states that 'coastal states should explore the scope for expanding recreation and tourist activities based on marine living resources'; chapter 36 calls for countries to 'promote, as appropriate, environmentally sound leisure and tourism activities ... making suitable use of museums, heritage sites, zoos, botanical gardens, national parks, and other protected areas' (Johnson ed, *The Earth Summit*).

The emphasis is on the potential of speciality, nature-orientated, and, by definition, low-capacity tourism ('ecotourism') to bring about environ-

mental improvement. However, ecotourism, in its strictest sense, can only account for a small proportion of the global tourism market; current estimates vary between 3 and 7 per cent. According to the widely accepted World Tourism Organization definition, Travel & Tourism includes both domestic and international travel for business, social, cultural, religious, recreational, and holiday purposes. Focusing attention on ecotourism alone will fail to realize the industry's huge potential for worldwide improvements. The real benefits lie in making all Travel & Tourism sustainable.

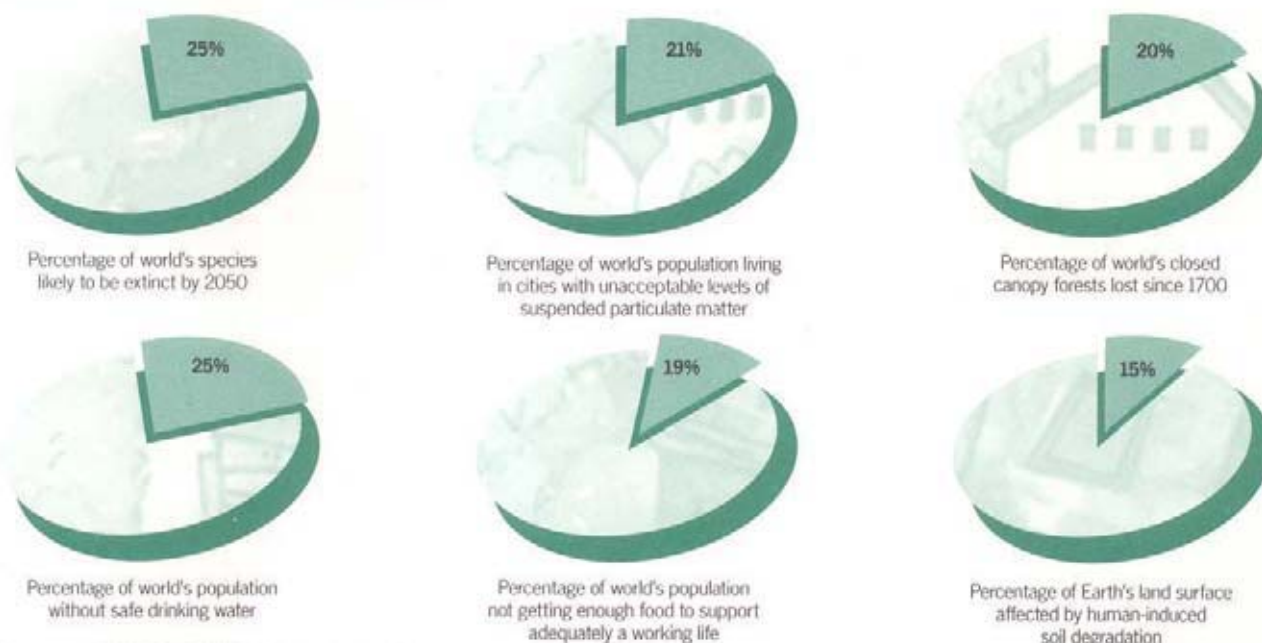
### An action programme for Travel & Tourism

Agenda 21 specifies actions that industry can take to bring about sustainable development and ways in which governments can facilitate this process. This document translates the Agenda into an action programme for the Travel & Tourism industry. It aims to help government departments

with responsibility for Travel & Tourism, national tourism administrations (NTAs), representative trade organizations, and Travel & Tourism companies fulfill their potential to achieve sustainable development at local and national levels. It lays out the key objectives for achievement by the year 2005. Implementation of its recommendations will go some way towards harnessing the power of Travel & Tourism to:

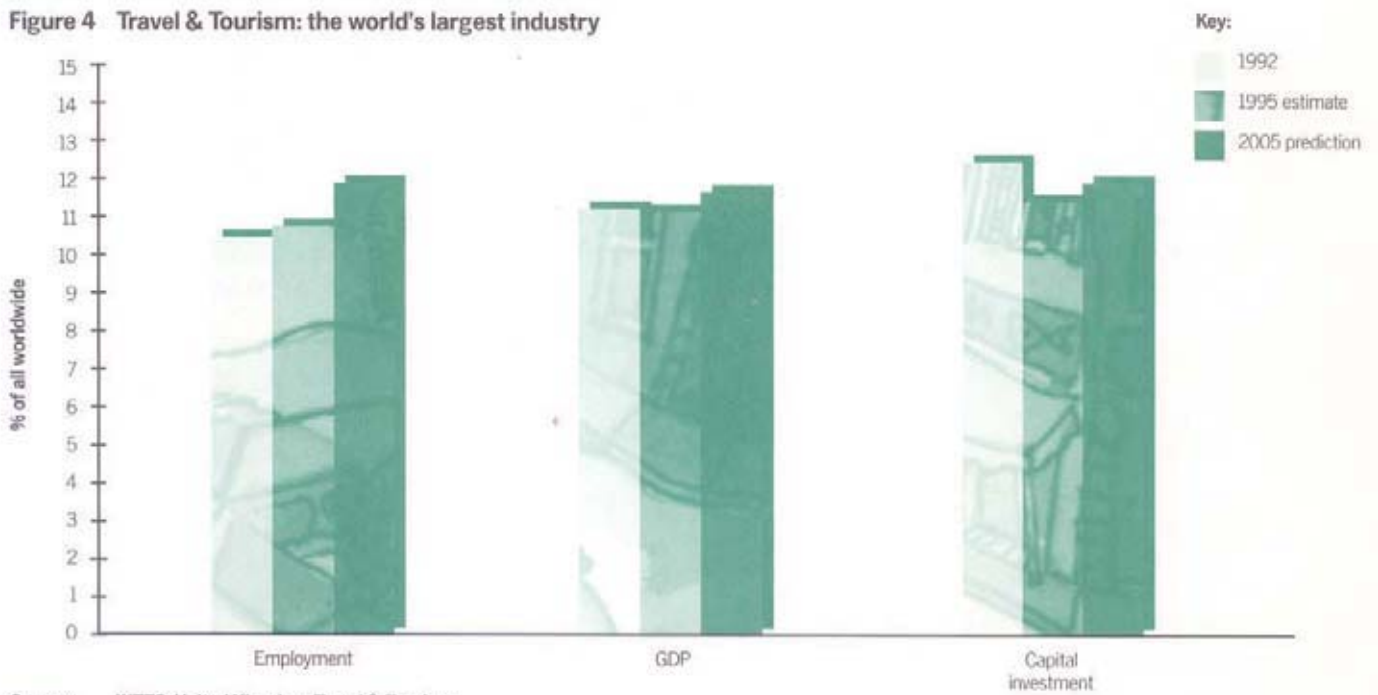
- create economic value for resources whose conservation would otherwise be seen as having no financial value; such resources include wildlife, such as lions and whales, natural areas, such as forests and wilderness areas, built heritage, such as the Taj Mahal and Angkor Wat, and cultural heritage, such as traditional ways of life
- provide the incentive and means for environmental enhancement of areas such as city centres and old industrial sites, including the creation of employment in these areas

Figure 3 Deterioration of the environment



Source: IUCN, UNEP, WWF, *Caring for the Earth*

Figure 4 Travel & Tourism: the world's largest industry



Source: WTTC, United Kingdom Travel & Tourism

- establish essential infrastructure, such as water treatment plants, for residents as well as visitors; this may, in turn, stimulate other economic activity
- research and develop environmentally sound technology and techniques which can be transferred to other companies and countries and to host communities
- use communication opportunities with customers and host communities to pass on the messages and practices of sustainable development
- provide an environmentally sound growth alternative for developing countries and island states, which can help them attain sustainable development patterns
- lead other industries in the adoption of business practices that contribute toward sustainable development by asking suppliers to provide environmentally benign products and exchanging information and ideas on sound environmental management.